

Министерство просвещения Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Красноярский государственный педагогический университет

им. В. П. Астафьева»

КГПУ им. В.П. Астафьева

Филологический факультет

Кафедра современного русского языка и методики

Тянь Юй

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема: Цветовая лексика в китайских и русских фразеологизмах

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и

переводоведение (русский язык как иностранный)

Допускаю к защите:

Заведующий кафедрой:

канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

2024 г.

Руководитель:

канд. филол. наук, доцент Бебриш Н.Н.

2024 г.

Дата защиты июня 2024 г.

Обучающийся: Тянь Юй

июня 2024 г.

Оценка _____

Красноярск 2024

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические аспекты изучения фразеологизмов цветовой лексики.....	6
1.1. Понятие о фразеологии и фразеологизмах	6
1.2. Цветовые фразеологизмы как особая форма языка.....	8
1.3. Цветовая лексика в лингвокультуре Китая и России	12
Глава 2. Сопоставление фразеологизмов с компонентом “цвет” в русском и китайском языках.....	19
2.1. Символическое значение фразеологизмов с компонентом “цвет” в китайском языке.....	19
2.2. Символическое значение фразеологизмов с компонентом “цвет” в русском языке.....	21
2.3. Различия культурных коннотаций фразеологизмов цветовой лексики в русском и китайском языках.....	26
Заключение.....	48
Список литературы.....	51

ВВЕДЕНИЕ

В выпускной квалификационной работе рассматриваются фразеологизмы с компонентом “цвет” в китайском и русском языках.

Актуальность исследования. Фразеологизмы являются важной частью языковой культуры народа, они имеют богатую историческую основу, отражают традиции, культурное наследие народа, выражают эмоции, взгляды и ценности этноса.

В китайском и русском языках существует большое количество фразеологизмов, содержащих цветные слова. Эти фразеологизмы не только содержат понимание мира людьми, но и богатый культурный подтекст. Знание символического значения цветных слов поможет нам лучше понять особенности китайского и русского языка и культуры, культурные коннотации двух языков и может способствовать дальнейшему межкультурному обмену и сотрудничеству.

Объект исследования – фразеологизмы с компонентом “цвет”.

Предмет исследования – фразеологизмы с компонентом “цвет” в китайском и русском языках, выявить их сходство и различие.

Цель исследования: рассмотреть фразеологизмы с компонентом “цвет” в русском и китайском языках, выявить их сходство и различие.

Указанная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) проанализировать научную литературу по теме исследования, определить основные рабочие понятия;
- 2) собрать материал для исследования;
- 3) изучить фразеологизмы с компонентом “цвет” в китайском и русском языках;
- 4) выявить общее и особенности фразеологизмов с компонентом “цвет” в китайском и русском языках.

Материал для исследования: 60 фразеологизмов с компонентом “цвет” в китайском и русском языках, извлеченных из фразеологических словарей.

Приемы и методы исследования: анализ научной литературы, наблюдение, описательный и сопоставительный методы.

Практическое значение. Материалы исследования можно использовать при преподавании русского языка как иностранного на занятиях по лексике, межкультурной коммуникации.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы (32 наименования).

Во введении обосновывается актуальность проблемы, формулируются цели и задачи исследования, определяется актуальность, практическая значимость работы.

В первой главе рассматриваются теоретические основы изучения фразеологизмов с компонентом “цвет”.

Во второй главе проводится сравнительный анализ фразеологизмов с компонентом “цвет” в русском и китайском языках.

В заключении формулируются основные результаты исследования.

Глава 1. Теоретические аспекты изучения фразеологизмов с компонентом “цвет”

1.1. Понятие о фразеологии и фразеологизмах

Фразеология и фразеологизм - это два термина, связанных с изучением фразеологии, но они имеют разные значения: фразеология (от греч. φράσις, род. п. φράσεως – выражение и ...логия), 1) раздел языкознания, изучающий фразеологич. состав языка в его современном состоянии и историческом развитии; 2) совокупность фразеологизмов данного языка, его фразеологический состав [Телия, 2017, с. 527—528]. Эта наука исследует стабильные выражения, устойчивые сочетания слов, идиомы и пословицы, которые имеют определенное значение, отличное от значения отдельных слов. Фразеология изучает эти выражения в контексте их использования в языке и анализирует их семантику, грамматику и структуру.

Фразеология как отдельная лингвистическая наука возникла в русском языкознании в 40-е годы XX века. Теорию фразеологии изучали И.И. Срезневский, А.А. Шахматов, А.А. Потебня и Ф.Ф. Фортунатов. Существенное влияние на развитие фразеологии оказали идеи Ш. Балли. В специальный раздел языкознания фразеология была выделена в трудах С.И. Абакумова, Е.Д. Поливанова, Л.А. Булаховского.

Основные задачи фразеологии:

1. Определение основных признаков фразеологических единиц (ФЕ).
2. Определение места фразеологических единиц в системе языка.

Существует два понимания фразеологии: в широком и узком аспектах. Фразеология в узком смысле исследует фразеологические идиомы и фразеологические сочетания, прежде всего, связанные значения слова. Фразеология в широком смысле изучает также устойчивые фразы разных структурных типов, обладающие различными знаковыми функциями

(единицы фольклора, фрагменты художественных текстов, формулы приветствий и т.п.).

Обычно выделяют три основных типа фразеологических единиц по степени смысловой слитности элементов во фразеологических единицах: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания.

Итак, фразеология - особая лингвистическая дисциплина, в изучение которой входят устойчивые слова и выражения – фразеологизмы, использующиеся в речи в неизменном, всегда одном и том же виде. Их применение делает речь богаче и образнее [Телия, 1972, с. 28].

Фразеологизм (фразеологическая единица, идиома) - общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые характеризуются постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением (в большинстве случаев – переносно-образным), не выводимым из значения составляющих фразеологизм компонентов. Это значение воспроизводится в речи в соответствии с исторически сложившимися нормами употребления [Телия, 2017, с. 527].

Под фразеологизмами (фразеологическими единицами, фразеологическими сочетаниями) понимают составные наименования и идиомы (идиоматизмы, идиоматические выражения). Кроме того, многие исследователи относят к фразеологизмам и такие слова, отдельные значения которых проявляются только в сочетании с одним или несколькими словами. Эти ограничения не вытекают из собственно «предметного» значения сочетающихся слов» [Шмелев, 2009, с.288 – 289]. «Фразеологизмами называют устойчивые по составу и структуре, лексически неделимые по значению словосочетания и предложения, которые выполняют функцию отдельной словарной единицы. Такие фразеологизмы составляют огромный пласт русского языка. Без них устная и письменная речь была бы бедна и невыразительна» [Аделант, 2014, с. 3].

В лингвистике существует множество определений понятия «фразеологизм», «фразеологическая единица». «Зыбкость, неопределенность и многообразие в понимании объекта фразеологических исследований сопряжены с такой запутанностью терминологии, которой нет, вероятно, ни в одном разделе лингвистики» [Ожегов, 1957, с. 143].

Исследование всего множества фразеологизмов русского языка предполагает их классификацию по самым разнообразным признакам. В.В. Виноградов предложил одну из наиболее известных и широко распространенных в лингвистике классификаций, основанную на различной степени идиоматичности (немотивированности) компонентов в составе фразеологизма.

Выделяется три типа фразеологизмов.

1. Фразеологические сращения - устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых не выводится из значения составляющих их компонентов, т. е. не мотивировано ими с точки зрения современного состояния лексики: *попасть впросак, бить баклуши, ничтоже сумняшеся*. Мы не знаем, что такое "просак" (так в старину называли станок для плетения сетей), не понимаем слова "баклуши" (деревянные заготовки для ложек, изготовление которых не требовало квалифицированного труда), не задумываемся над значением устаревших грамматических форм "ничтоже" (нисколько), "сумняшеся" (сомневаясь). Однако целостное значение этих фразеологизмов понятно всякому русскому человеку.

Таким образом, этимологический анализ помогает прояснить мотивировку семантики современного фразеологического сращения. Однако корни фразеологизма порой уходят в столь отдаленные времена, что лингвисты не приходят к однозначному выводу об их происхождении [См. например, различия в трактовке фразеологизма трусом праздновать у Б. А. Ларина и Н. А. Мещерского в кн.: Мокиенко В. М. Славянская фразеология. М., 1989. С. 18-19].

2. Фразеологические единства - устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, употребленных в образном значении: *зайти в тупик*, *бить ключом*, *плыть по течению*. Такие фразеологизмы могут иметь "внешние омонимы", т. е. в отличие от фразеологических сращений, утративших в языке свое образное значение, фразеологические единства всегда воспринимаются как метафоры или другие тропы. Так, среди них можно выделить устойчивые сравнения (*как банный лист*), метафорические эпитеты (*луженая глотка*), гиперболы (*золотые горы*), литоты (*с маковое зернышко*). Есть и фразеологические единства, которые представляют собой перифразы, т. е. описательные образные выражения, заменяющие одно слово: *за тридцать земель* - 'далеко', *звезд с неба не хватает* - 'недалекий'. Фразеологические единства придают речи особую выразительность и народно-разговорную окраску.

3. Фразеологические сочетания - устойчивые обороты, значение которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов, один из которых имеет фразеологически связанное значение: *потупить взор (голову)* (в языке нет устойчивых словосочетаний "потупить руку", "потупить ногу"). Глагол *потупить* в значении 'опустить' имеет фразеологически связанное значение и с другими словами не сочетается. Еще пример: *щекотливый вопрос (ситуация, положение, обстоятельство)*. Прилагательное *щекотливый* означает 'требующий большой осмотрительности, такта', но возможности его сочетаемости ограничены: нельзя сказать "щекотливое предложение", "щекотливое решение" и т. п. Фразеологически связанное значение компонентов таких фразеологизмов реализуется только в условиях строго определенного лексического окружения.

Таким образом, фразеология - это наука, изучающая фразеологические единицы, а фразеологизм - это конкретное фразеологическое выражение, которое является объектом исследования фразеологии. Изучение фразеологии и фразеологизмов имеет большое значение для лучшего изучения

иностранных языков и лучшего понимания историко-культурного значения разных стран.

1.2. Цветовые фразеологизмы как особая форма языка

По мнению В.Н. Телия, «фразеологический состав языка - это зеркало, в котором лингвокультурологическая общность идентифицирует свое национальное самосознание» [Телия, 1996, с. 288]. Лексическую основу любого национального языка составляют фразеологизмы. В лексическом фонде любого национального языка фразеологизмы составляют большое количество единиц.

Среди них цветовые фразеологизмы с их яркими красками и образами представляют красивый пейзаж в языках различных этнических групп. Цветовые фразеологизмы относятся к фразеологизмам, которые содержат компонент цвета. Являясь уникальной формой выражения языка, цветовые фразеологизмы передают богатые культурные коннотации и эмоциональные цвета благодаря умелому использованию цветовой лексики.

Китайский и русский — два языка с глубоким историческим и культурным наследием. Их цветовые фразеологизмы не только отражают соответствующие культурные особенности, но и отражают общий эмоциональный опыт человечества. На формирование цветковых фразеологизмов китайского и русского языков влияют не только особенности самого языка, но и отражается культурная психология разных народов. В китайском языке формирование цветковых фразеологизмов тесно связано с пиктографической и идеографической природой китайских иероглифов. Китайские иероглифы имеют богатую коннотацию и символическое значение, что позволяет цветным словам нести больше культурных коннотаций в идиомах. Например, слово «красивая женщина» в «Катастрофе красоты» не только относится к красивым женщинам, но и намекает на катастрофу, которую они могут принести. В русском языке на формирование

цветовых фразеологизмов влияют особенности русской грамматики и лексики. Русская лексика имеет семантические коннотации, позволяющие цветным словам выражать сложные эмоции и понятия с помощью идиом, например: «красная цена» означает очень дорогую цену, что отражает расширенное значение слов «цвет» в русском языке. Фразеологические выражения могут иметь различные и определенные значения, которые могут быть «связаны с историей, культурой и повседневной жизнью народа» [У Синьей, 2009, с. 68].

Таким образом, на формирование китайской и русской цветовой лексики влияет и культурная психология соответствующих национальностей. Существуют различия в понимании и использовании цветов разными этническими группами, что делает цветковые фразеологизмы уникальными стилями и характеристиками в двух языках.

Применение цветковых фразеологизмов в языковой и культурной сферах двух стран также различно.

1. Языковое поле

2. В китайском языке цветковые фразеологизмы широко используются в литературных произведениях. В древней поэзии поэты часто используют цветковую лексику и фразеологизмы для описания природных пейзажей и выражения эмоций. Например, «Всегда весна с тысячей пурпурных и красных» изображает цветущие весенние цветы, полные поэзии. В современном китайском языке цветковые фразеологизмы также часто используются в повседневном общении, например, «лицо, полное красного света», чтобы описать людей, полных энергии. В русском языке цветковые обороты также играют важную роль в литературных произведениях. Русские литераторы хорошо умеют использовать цветковые обороты для формирования персонажей и изображения сцен. Например, «белая смерть» часто используется в литературе для описания холодности и безжалостности смерти. Кроме того, использование цветковых фразеологизмов также распространено в русской разговорной речи и рекламе. Например, «красная

площадь» является знаковым местом в Москве и часто используется в рекламе для привлечения туристов.

3. Культурная сфера

4. Как китайские, так и русские цветочные фразеологизмы несут богатый культурный подтекст и историческое прошлое. В китайском языке «желтый цвет» часто ассоциируется с королевской властью и достоинством. Например, «желтое одеяние, добавленное к телу», символизирует обретение власти. В русском языке «белый» часто ассоциируется с чистотой и благородством, например «белый свет», который символизирует чистоту и истину. Когда мы изучаем русский язык, понимание важной роли цветочных словарных идиом в обоих языках поможет нам лучше понять и изучить русскую культуру. По важности цветочные фразеологизмы делятся на следующие:

1. Культурная коннотация цветочных фразеологизмов.

И в русском, и в китайском языках цветочная лексика и фразеологизмы имеют глубокий культурный подтекст. Например, в русском языке «черный кот» часто используется для описания несчастий или предзнаменований, что тесно связано с русскими народными верованиями и традиционной культурой. В китайском языке фраза «красота приносит катастрофу» используется для описания катастрофы, вызванной красивыми женщинами, что отражает предрассудки и стереотипы о женщинах в древнем обществе. Изучая эти идиомы, мы сможем лучше понять сходства и различия между двумя культурами и расширить возможности межкультурного общения.

2. Эмоциональные проявления цветочной лексики фразеологизмов.

Цветочные фразеологизмы также играют уникальную роль в эмоциональном выражении. В русском языке «зеленое свидание» (зеленая дата) используется для описания ревности и ссор между влюбленными, ярко выражая сложность и изменчивость эмоций. В китайском языке «красное лицо и красные уши» используется для описания покраснения лица человека из-за таких эмоций, как стыд и гнев, что ярко показывает внутренние эмоции

человека. Изучение этих идиом помогает нам более точно понимать и выражать эмоции, а также повышает привлекательность языка.

3. Риторический эффект цветowych лексических фразеологизмы.

Цветовые фразеологизмы также имеют уникальные эффекты в риторике. В русском языке «красивый как роза» используется для описания красоты людей или вещей, делая язык более ярким и ярким посредством метафор. В китайском языке «тысяча пурпурных и красных» используется для описания красоты цветущих весенних цветов, а художественный эффект языка усиливается за счет преувеличения. Изучение этих фразеологизмов может сделать наш язык более красивым и улучшить наш риторический уровень.

4. Практическая ценность цветowych фразеологизмы.

Помимо вышеперечисленных аспектов, цветowych фразеологизмы имеют также высокую практическую ценность. В нашей повседневной жизни и работе мы часто сталкиваемся с ситуациями, когда нам необходимо использовать цветowych фразеологизмы. Например, описывая характер человека, мы можем использовать «белолицый ученый», чтобы описать его образ слабого ученого; при выражении гнева мы можем использовать «краснеющий от гнева и толстую шею», чтобы ярко выразить свои чувства. Изучение цветowych фразеологизмов может сделать нас более комфортными в общении и самовыражении, а также повысить эффективность общения.

Таким образом, изучение цветowych фразеологизмов имеет большое значение для изучающих русский и китайский языки. Это не только помогает нам глубоко понять смысл и особенности культур двух стран, но также повышает нашу способность к эмоциональному выражению и риторический уровень. Поэтому нам следует обратить внимание на изучение и применение цветowych фразеологизмы как на один из важных способов улучшения языковых способностей. Кроме того, важную роль в межкультурной коммуникации играют цветowych фразеологизмы:

1. Применение китайских цветowych фразеологизмов в межкультурной коммуникации.

Цветовые фразеологизмы китайского языка богаты и разнообразны, они не только обладают ярким выразительным эффектом, но и содержат глубокие культурные коннотации. В межкультурном общении эти фразеологизмы могут помочь нам передать эмоции и более точно описать вещи, а также способствовать взаимопониманию в разных культурах. Например, фразеологизм «У красавицы плохая судьба» используется для описания красивой, но плохой судьбы женщины. В межкультурном общении, когда мы встречаем людей разного культурного происхождения, мы можем использовать эту идиому, чтобы описать судьбу определенных женских персонажей, облегчая понимание и отклик другой стороны. Другой пример: «ученик лучше мастера и лучше мастера». Это перевод цветкового фразеологизма используется для описания ученика, превосходящего учителя, или его потомка, который лучше предшественника. В межкультурном обмене этот цветовой фразеологизм может побудить людей разного культурного происхождения учиться друг у друга и вместе добиваться прогресса, подчеркивая положительное значение культурного обмена.

2. Применение русской цветовой лексики в межкультурной коммуникации.

Цветовые фразеологизмы в русском языке также имеют уникальные выражения и культурные коннотации. В межкультурном общении эти фразеологизмы могут помочь нам лучше понять российскую культуру и способствовать взаимопониманию между народами Китая и России.

Например: «красный пиджак», фразеологизм, обычно используемый в русском языке для описания человека, который хвастается своим положением и достатком. В межкультурном общении, когда мы сталкиваемся с русскими, использующими этот цветовой фразеологизм, мы можем понять, что они саркастичны или критикуют кого-то за слишком преувеличение, тем самым получая более глубокое понимание русских языковых привычек и культурных особенностей.

3. Значение цветковых фразеологизмов в межкультурной коммуникации.

Значение цветowych фразеологизмов в межкультурном общении заключается в том, что они помогают преодолевать языковые и культурные барьеры и способствуют взаимопониманию и общению между людьми разного культурного происхождения. Используя цветowych фразеологизмы, мы можем более точно передавать эмоции и описывать вещи, что облегчает понимание и отклик другой стороны. В то же время эти цветowych фразеологизмы также могут помочь нам глубже понять смыслы и особенности различных культур и укрепить взаимное уважение и дружбу.

Итак, цветowych фразеологизмы как особая языковая форма в китайском и русском языках играют важную роль в разных областях языка и культуры благодаря своим интуитивным, эмоциональным и символическим характеристикам. Это не только обогащает языковое выражение, но и показывает уникальное очарование двух культур. Благодаря углубленному исследованию и анализу цветowych фразеологизмов, мы сможем лучше понимать и использовать эту уникальную языковую форму, а также способствовать обмену и наследованию языка и культуры.

1.3. Цветовая лексика в лингвокультуре Китая и России

Понимание языка и культуры: изучение фразеологизмов помогает лучше понимать язык и культуру, страны из которой они происходят. Фразеологизмы могут отражать «культурные ценности, обычаи и традиции, а также особенности лингвистической структуры языка» [Ковшова, 2017, с. 32].

Цвет – это визуальное качество, воспринимаемое человеком, и одновременно важное средство эстетической выразительности. Многие в окружающем нас мире воспринимаются благодаря цвету и при его помощи. Трудно представить сферу человеческой деятельности, в которой бы не присутствовал цветовой фактор. Цветовая проблематика актуальна для целого ряда наук, изучающих цвет с разных сторон [Сафина, 2004, с. 213].

Цветовое значение, символическое наполнение цвета и света всегда были в центре внимания философов и исследователей. Известны труды Аристотеля «О душе», Гегеля «Эстетика» (1807), И.В. Гёте «Трактат о цвете» (1810), К.Г. Юнга «Символы трансформации» (1912), В. Тренера «Символ и ритуал» (1969), а также исследования А.Ф. Лосева, представленные в сборнике «Философия. Мифология. Культура» (1982) и другие. Изучение фразеологии позволяет лингвистам лучше понимать языковую структуру и особенности языкового выражения. Анализ фразеологических единиц помогает исследователям «определить, как и почему такие выражения возникают и используются в языке, как они связаны с другими языковыми явлениями» [Цао Маньси, 1992, с. 65].

В лингвистике цветовая лексика является основным инструментом описания и выражения цветов, отражающих познание и понимание цветов людьми. Цветовая лексика выполняет важную выразительную функцию в языке. Они не только описывают внешний вид объекта, но и передают эмоции, отношения и культурные ценности. Как в китайском, так и в русском языках цветовая лексика несет в себе глубокие культурные коннотации, отражая уникальное понимание и эстетические предпочтения соответствующих народов.

Что касается общности, цветовая лексика Китая и России демонстрирует очевидное сходство на базовом уровне. Эти основные цвета широко используются в обеих культурах для описания природных ландшафтов, выражения эмоций и символизации определенных значений. Эти сходства раскрывают общность человеческого восприятия цвета и отражают сходство в том, как разные языки выражают основные понятия. Например, красный и зелёный часто тесно связаны с природными элементами в китайской и русской культурах: красный часто используется как символ страсти, жизненной силы или опасности, а зелёный часто ассоциируется с жизнью, миром или защитой окружающей среды. Эта общность отражает универсальность цвета в разных культурах и когнитивную согласованность

между культурами. «Язык - это зеркало окружающего мира, он [язык] отражает действительность и создает свою собственную картину мира, специфическую и неповторимую для каждого языка и, следовательно, для народа, этноса, речевой общности, используя данный язык как средство общения» [Рахмонова, 2017].

С точки зрения конкретного использования и выражения между китайским и русским языками существуют существенные различия. Эти различия отражаются не только в богатстве словарного запаса и разнообразии выражений, но и в различиях культурных коннотаций и символических значений, содержащихся в цветных словах. Эта разница проистекает из различий в истории, традициях, религии и эстетических концепциях между двумя странами. Например, в китайской культуре красный цвет часто рассматривается как символ радости и благополучия и часто используется для празднования фестивалей, свадеб и других торжеств, тогда как в русской культуре красный больше ассоциируется с революцией и мужеством. Точно так же белый цвет часто рассматривается как символ чистоты и святости в китайской культуре, тогда как в русской культуре он больше ассоциируется со смертью и трауром.

Существуют также различия в нюансах и пластах описания цвета между китайским и русским языками. Описание цветов в китайском языке более деликатное, и для обогащения выражения цветов часто используются риторические приемы и фразеологизмы, такие как «киноварь», «изумрудно-зеленый», «золотой» и т. д. Эти слова не только точно описывают типы цвета, но также использовать риторические приемы для обогащения выражения цветов. Это придает цветам более эмоциональный и культурный оттенок. Напротив, русский язык при описании цветовых нюансов может больше полагаться на контекст и конкретный контекст, чем на отдельные цветные слова.

Исследуя эти различия, мы должны отметить уникальность и разнообразие китайской и русской культур. Эти различия не являются

простым языковым феноменом, а результатом совокупного воздействия исторических, культурных, социальных и психологических факторов между двумя странами. Сравнивая цветные слова в китайском и русском языках, нам необходимо понимать и ценить эти различия открыто и толерантно, а не просто сводить их к превосходству или неполноценности.

Нам также необходимо признать взаимосвязь между языком и культурой. Язык является важным носителем культуры. Как часть языка, цветовая лексика не только отражает восприятие и понимание цвета людьми, но также отражает культурные ценности и эстетические концепции. Сравнивая цветные слова в китайском и русском языках, мы должны не только обращать внимание на их сходства и различия, но и глубоко исследовать культурные коннотации и символические значения, стоящие за этими словами.

В цветовой лексике китайского и русского языков имеются как общие черты, так и различия. Эти общие черты и различия вместе составляют неповторимое очарование языков и культур двух стран. Благодаря углубленному изучению этих цветных слов мы сможем лучше понять сходства и различия между культурами двух стран и способствовать культурному обмену и взаимопониманию между Китаем и Россией.

Для лингвистов и исследователей культуры сравнительное изучение китайской и русской цветовой лексики не только поможет углубить понимание языков и культур двух стран, но и станет полезным источником вдохновения для межкультурного общения и международного обмена.

4. Стоит отметить, что с продолжающимся развитием глобализации культурные обмены между Китаем и Россией становятся все более частыми. В этом процессе цветовая лексика, как важная часть культур двух стран, будет играть все более важную роль в содействии взаимопониманию и дружбе между двумя народами. Нам следует продолжать укреплять исследования и обсуждение китайской и русской цветовой лексики и вносить позитивный вклад в содействие культурному обмену и развитию между

двумя странами. В условиях все более частых международных обменов статус и роль культурных обменов между этническими группами становятся все более заметными. Цветные слова и их значения являются важной частью культуры различных этнических групп, и их понимание также влияет на культурные обмены [Ли Хун, 2005, с.4].

Глава 2. Сопоставление фразеологизмов с компонентом “цвет” в русском и китайском языках

2.1. Символическое значение фразеологизмов с компонентом “цвет” в китайском языке

Являясь живыми ископаемыми китайской культуры, фразеологизмы в определенной степени отражают долгую историческую траекторию развития китайской нации. Фразеологизмы, содержащие цветные слова, не только тесно связаны с повседневной жизнью людей, культурными традициями, литературой и искусством и т. д., но и содержат в себе богатый культурный смысл. Углубленное исследование фразеологизмов, содержащих цветные слова, не только поможет нам углубить понимание этого типа идиом, но также поможет нам глубже понять историю, культуру и национальные традиции Китая, а также углубить наше понимание и признание китайской культуры. В то же время это также поможет нам преподавать китайский язык как иностранный, используя эти фразеологизмы.

Разберем символическое значение фразеологизмов с компонентом “цвет” в китайском языке на примере следующих цветов.

1. Белый

Белый цвет имеет глубокое значение в китайской культуре и олицетворяет чистоту, свежесть, элегантность, торжественность, мир и другие прекрасные качества. В традиционной китайской культуре белый цвет считается священным и часто используется в важных случаях, таких как жертвоприношения, свадьбы и похороны.

Белый символизирует чистоту. В традиционной китайской культуре белый считается чистым и безупречным цветом, поэтому его используют во многих случаях. Например, на свадьбе невеста обычно надевает белое свадебное платье, которое символизирует ее чистоту и красоту. В древние времена белый также был исключительным цветом императора, поскольку

император считался высшим существом, только белый цвет мог олицетворять его чистоту и благородство.

Белый символизирует свежесть. В традиционной китайской культуре белый цвет также считается освежающим цветом, поскольку он может приносить людям ощущение освежения. Например, летом людям нравится носить белую одежду, потому что она отражает солнечный свет и создает ощущение пролады. Кроме того, белый цвет также является распространенным цветом в традиционной китайской архитектуре, поскольку он может сделать здания более свежими и яркими.

Белый символизирует элегантность. В традиционной китайской культуре белый цвет также считается элегантным, поскольку он может придать людям ощущение благородства и элегантности. Например, в древние времена белый был одним из любимых цветов литераторов, поскольку он олицетворял их элегантность и благородство. Кроме того, белый цвет также часто встречается в традиционных китайских картинах, поскольку он может сделать картины более элегантными и изысканными.

Белый представляет мир. В традиционной китайской культуре белый цвет также считается мирным цветом, поскольку он может принести людям ощущение спокойствия и умиротворения. Например, в традиционной китайской религии белый цвет часто используется в жертвенных ритуалах, поскольку он может символизировать святость и мир. Кроме того, в традиционной китайской медицине белый цвет также считается полезным цветом, поскольку он помогает людям поддерживать физическое и психическое равновесие и здоровье.

2.Красный

В Китае красный цвет имеет особое значение. Древнее слово «жуфу» относится к одежде высокопоставленных чиновников. Только люди с высоким статусом имеют право носить красную одежду. В результате красный постепенно приобрел символическое значение «благородства» и «богатства». Красный всегда ассоциируется с праздничными днями и

событиями. Свадьба — большое событие для китайцев. На свадьбе невеста всегда носит красное платье с красными розами на голове, а на дверях и окнах нового дома вывешиваются большие красные иероглифы «привет». Благоприятный и праздничный символ. Символическое значение самоочевидно. В китайском языке также есть такие фразы, как «бонус», «красный огонь», «красная удача», «красный конверт», «хорошее начало» и т. д., которые связаны с хорошими делами. «Красный» — это «цвет, похожий на кровь», который может ассоциироваться с «краснением, ревностью» и т. д., а «кровотечение» может ассоциироваться с «опасностью, революцией и злыми духами». Люди верят, что «красный цвет» обладает магической силой, предотвращающей несчастья. Примером может служить обычай носить красную одежду в год жизни, широко распространенный среди ханьцев [Ван Яньцзюнь. 2014, с. 197].

3. Зелёный

Значение зелёного цвета в древней китайской культуре. В древнем Китае зелёный имел расширенное значение «скромный и презренный». Это как-то связано с правилами одежды официальной системы Китая. Зелёный цвет был символом одежды, которую носили чиновники среднего и низшего сословия в древние времена. В древнем Китае зелёный цвет имел уничижительный цвет. Официальная система династии Тан предусматривала, что чиновники ниже седьмого ранга должны носить зелёную одежду или «Зелёные рубашки» во времена династий Сун и Юань, андерграундные музыканты и музыканты носили зелёную одежду; зелёные шарфы.

Новое значение зелёного цвета в китайской культуре было дано со временем

1. Зелёный означает безопасность: «остановись на красный свет, перейди на зелёный свет». Это правило дорожного движения стало здравым смыслом для всех, и его значение таково: «включи зелёный свет», «включи зелёный свет» «всегда зелёный свет» означает предоставление разрешения, обеспечение удобства или смягчение ограничений, чтобы облегчить

выполнение задач. Некоторые национальные инспекционные агентства даже маркируют продукты питания зелёным этикетками. Ярлык «зелёные продукты» означает, что они безопасны, нетоксичны, не загрязняют окружающую среду и их можно с уверенностью употреблять в пищу.

2. Зелёный означает защиту окружающей среды.

Зелёный – цвет растений, цвет природы. Современное общество задумалось над тем, как люди нарушили баланс природы, и создало различные организации, такие как «Гринпис» и различные движения, такие как «зелёная промышленность», «зелёное потребление» и «зелёная жизнь», чтобы предпринять практические действия по сокращению человеческой деятельности. ущерб окружающей среде.

3.Использование зелёного цвета в выражениях.

В китайском языке часто говорят, что чье-то лицо «зелёное», что означает, что лицо очень некрасиво из-за болезни или эмоций; «глаза зелёные» также выражает уничижительный и некрасивый смысл, означающий, что человек видит то, что он видит. или она очень желает чего-то, что выражает жадность.

4.Зелёный означает незрелость.

Слово «зелёный», производное от «зелёный» в китайском языке, часто используется для описания незрелых вещей. Такие как «зелёные сливы, молодость, зелёная терпкость, зелёные яблоки» и т. д.

4.Чёрный

В Китае, поскольку чёрный цвет похож на цвет железа, люди с древних времен часто использовали чёрный цвет как символ «честности, настойчивости, серьезности и самоотверженности». Среди китайцев иногда считается, что чёрная пища полезнее для организма. Например, чёрная свинина или курица с черными костями более питательны и полезны.

Чёрный также представляет собой «тайное», «скрытое» и неопределенное, например: преступный мир относится к подпольным скрытым преступным организациям; «чёрное золото» часто используется для

описания денег неизвестного происхождения, обычно полученных от коррупции, но в некоторых случаях, «чёрное золото» будет просто означать чёрные ценные вещи и обычно чаще всего используется для описания нефти. В искусстве оперного макияжа чёрный цвет часто используется как символ благородных качеств исторических личностей, таких как их прямота и самоотверженность. На сценических образах исторических деятелей, таких как Юй Чигун из династии Тан и Бао Чжэн из династии Сун, все лица были с черным макияжем. Согласно древней теории пяти направлений и пяти стихий, пространство неба и земли делится на пять направлений: восток, запад, юг, север и середину. Каждое из этих направлений принадлежит пяти стихиям: дереву, металлу, металлу. Огонь, вода и земля. Пять направлений и пять элементов имеют соответственно зелёный, белый и красный. Север принадлежит воде и имеет чёрный цвет. Поэтому люди используют чёрный цвет как символ «глубины». Чёрный цвет похож на ночь, поэтому он также символизирует «тайну и торжественность» и другие значения.

Чёрный также уничижительный. Это может происходить от идиомы «преобразование черного в белое».

Кроме того, чёрный цвет связан с древним чернильным наказанием — «татуировкой». Еще во времена династий Чжоу и Цинь на лбу или лице заключенного вырезали или татуировали иероглифы, а затем рисовали чёрными чернилами. Это оставляло на лице заключенного неизгладимый стыд. Следовательно, чёрный цвет имеет дополнительное значение позора. Среди китайцев иногда считается, что чёрная пища полезнее для организма, например, чёрная свинина или курица с чёрными костями, которые более питательны. Чёрный также представляет собой «секретный», «скрытый» и неопределенный, например: Преступный мир относится к подпольным скрытым преступным организациям; «Чёрный ящик» относится к системе, в которой никакая информация не распространяется. «Чёрное золото» часто используется для описания денег неизвестного происхождения, обычно полученных от коррупции, но в некоторых случаях «чёрное золото» просто

означает чёрные ценности и обычно чаще всего используется для описания нефти. Чем чёрный юмор отличается от обычного юмора, так это тем, что в его абсурдности и цинизме заключены тяжесть и надрыв, слезы и боль, тоска и жестокость. Поэтому в его горьком смехе есть и слезы, и даже гнев. Позже в этом смысле люди обычно использовали термин «чёрный юмор».

Согласно «Китайско-русскому фразеологическому словарю» [2019], фразеологизмы с компонентом “цвет” можно разделить на фразеологизмы с белым, синим, красным, фиолетовым, золотым, жёлтым, чёрным, зелёным . Перечислены в виде таблицы.

4. Жёлтый

В китайской культуре желтый также означает «изможденный и больной», например «желтоватый цвет лица и тонкие мышцы». В стихотворении Ли Цинчжао «Пьяный цветок Инь» его изможденный вид описан так: «Люди тоньше жёлтых цветов». Но в Китае жёлтый более тесно связан с цветом земли. Жёлтый цвет пропагандировался со времен императора У династии Хань. В то время основное внимание уделялось сельскому хозяйству, и земля питала все живые существа, поэтому люди в то время относились к ней с серьезным уважением. Местом, где жили и размножались наши предки, был высокий склон желто-оранжевого леса, у подножия которого текла широкая река, текущая с запада на восток. Наши предки ласково называли ее Жёлтой рекой. Именно на этом высоком лессовом склоне и в бассейне Жёлтой реки зародилась китайская культура и он стал колыбелью китайской цивилизации.

В то же время в традиционной китайской культуре, согласно теории инь и ян и пяти элементов, металла, дерева, воды, огня и земли, земля находится в центре, а жёлтый — это земля в пяти элементах, поэтому это «Центральная Земля» считается «уважающей Землю». Император является правителем Ухани и должен находиться в центре, а почва в центре жёлтая, поэтому жёлтый считается «цветом уважения». Более того, цвет тесно связан с

ориентацией, временем года и т. д., образуя космический узор, воспринимаемый небом и человеком.

1. Среди людей люди также восхищаются жёлтым цветом: старый календарь Китая называется «Хуан Ли», и для выхода на улицу следует выбирать «благоприятный день». У современных китайцев желтый также является очень благородным цветом. Например, самое драгоценное время суток люди часто называют «золотым временем», самый популярный период путешествий — «Золотой неделей», а самый важный период молодости. жизнь «Золотой век» и так далее. [Лю Бо.2010, 25: 3.]

Из-за влияния иностранной культуры в китайском языке также есть такие слова, как «порнографические книги», «порнографические песни» и «порнографические видео». Мы также часто проводим кампании по борьбе с порнографией. Слово «жёлтый» здесь относится к непристойности и порнографии. Причина в том, что это находится под влиянием западной культуры. В конце XIX века, чтобы привлечь читателей и расширить продажи, американская газета «The Century» в 1985 году запустила «Sunday Special» и опубликовала комикс «Жёлтый ребенок», на котором был изображен маленький мальчик в жёлтой рубашке. Содержание было вульгарным и неприемлемым. С тех пор непристойные книги и периодические издания стали называть «порнографическими книгами и периодическими изданиями».

Словарный анализ китайских словесных единиц: Китайско-русский словарь фразеологизмов, который делит фразеологизмы на фразеологизмы с такими цветами, как белый, синий, красное золото, жёлтый, чёрный, зелёный и т. д.

1. Фразеологизмы с белым:

Таблица № 1. Фразеологизмы с белым

Фразеологизмы	Прямой перевод	Значение
白璧微瑕	Крошечные точки на белой яшме - не без изъяна [Китайско-русский фразеологический словарь, 2019, с. 20]	На белом нефрите есть несколько небольших пятен. Метафора – хороший человек или вещь с какими-то незначительными недостатками, и в этом есть ложка дегтя.
空谷白驹	«Белый скакун в пустом ущелье» — не иметь возможности назначить на службу добродетельных и талантливых людей. [Там же, 2019, с. 235]	Очень хорошая лошадь, но в долине ее оставили неиспользованной. Это метафора о том, что нельзя назначать талантливых людей.
白驹过隙	«Белый жеребенок (солнечный зайчик) перепрыгивает через расщелину» — время летит очень быстро. [Там же, 2019, с. 21]	Как маленькая белая лошадка, бегущая через крошечную расщелину. Опишите, как быстро летит время.
阳春白雪	«Солнечная весна, белый снег» — «Бе-	Первоначально относится к стилю государства Чу б

	<p>ЛЫЙ Снег солнечной весной» — классическая мелодия княжества Чу; классическое, каноническое произведение; произведение высокого стиля; доступный только для избранных . [Там же, 2019, с. 495]</p>	<p>олее высокого уровня в период Воюющих царств. песня. Метафоры для глубоких и непопулярных текстов</p> <p>Изучайте искусство.</p>
白云苍狗	<p>«То белые тучи, то серые собаки» — быстрые перемены, вдруг, ни с того ни с сего . [Там же, 2019, с. 22]</p>	<p>блака были подобны белым одеждам, и в одно мгновение они стали похожи на собак. Метафора заключается в том, что вещи непостоянны.</p>
白龙鱼服	<p>«Белый дракон в рыбьей чешуе» — выдавать себя за кого-то другого; инкогнито. [Там же, 2019, с. 21]</p>	<p>Белый дракон превратился в рыбу и поплыл в бездне. Это метафора для императора или высокопоставленного чиновника, чтобы скрыть свою личность и путешествовать переодетым.</p>

月白风清	«Белая луна, легкий ветер» — тихая красивая ночь . [Там же, 2019, с. 539]	Опишите тихую и прекрасную ночь.
青天白日	«Белое солнце в синем небе» — ясный, светлый; добродетельный; средь бела дня; светлая среда и справедливая политика. [Там же, 2019, с. 343]	Относится к средь бела дня. Это также метафора светлой среды или политической ясности.
知白守黑	«Познав белое, держаться в темноте» — познав правду и неправду, не принимать активное участие в жизни, как будто ничего не знал; удалиться от мира, отрешенность от действительности; даос . [Там же, 2019, с. 560]	Это значит правильно и не правильно, хотя я понимаю, Вам следует оставаться в темноте, как будто вы ничего не видите. Это Даосское негативное отношение к жизни.
齿白唇红	«Зубы белы, губы алы» — красивый (о человеке); красивая внешность . [Там же,	Белые зубы, красные губы. Опишите красоту лица.

	2019, с. 72]	
云中白鹤	«Белый журавль в облаках» — человек кристальной чистоты, высочайших моральных качеств . [Там же, 2019, с. 541]	Как белый журавль в облаках. Это метафора благородного человека.
白紙黑字	«Белая бумага, черные иероглифы» — что написано пером, не вырубить топором; черным по белому . [Там же, 2019, с. 22]	На белой бумаге были написаны черные буквы. Притчи имеют твердое буквальное доказательство и не подлежат отрицанию или покаянию.
白黑分明	Различить белое и черное - совершенно ясно. [Там же, 2019, с. 21]	Притча ясна, а не ложна.

2. Фразеологизмы с синим:

Таблица № 2. Фразеологизмы со синим

Фразеологизмы	Прямой перевод	Значение
炉火纯青	«Синее каление огня в печи» — зрелое, высшее мастерство; верх	Образное кунг-фу достигло состояния совершенства.

	совершенства . [Там же, 2019, с. 268]	
湛湛青天	«Прозрачный и чистый, как синее небо» — правда и справедливость. [Там же, 2019, с. 547]	Метафора справедливости и беспристрастности.
平步青云	«Легким шагом подниматься к синим облакам » — без особых усилий сделать блестящую карьеру. [Там же, 2019, с. 321]	Относится к тому, кого в незапно повысили до очень высокого статуса.
青面獠牙	«Синее лицо, выступающие клыки» — демон; исчадь ада; безобразное чудище (о внешности человека). [Там же, 2019, с. 342]	Описывает появление свирепых богов и злых духов в древних сказаниях о богах и чудовищах. Теперь оно описывает внешний вид человека как крайне свирепый.
青山绿水	«Синие горы, зеленые воды» — красоты природы. [Там же, 2019, с. 342]	Оно относится к красивым горам и рекам.
青出于蓝	«Синяя (краска) делается из индиго» — ученик, превзошедший	Зеленый добывается из голубой травы, но цвет темнее, чем синий. Это

	своего учителя. [Там же, 2019, с. 342]	метафора того, что ученики превосходят учителей или потомков предшественников.
--	--	--

3. Фразеологизмы с красным:

Таблица № 3. Фразеологизмы с красным

Фразеологизмы	Прямой перевод	Значение
批红判白	«Резать красные (цветы) и делить белые» — искусный садовод, выращивающий цветы и прививающий деревья . [Там же, 2019, с. 315]	Привитые цветы и деревья.
灯红酒绿	«Фонарь красный, вино зеленое» — разгульная, бесшабашная жизнь . [Там же, 2019, с. 101]	Опишите роскошную и декадентскую жизнь.
粉红骇绿	«Мечется красное и трепещет зеленое» — трава, цветы и листва, трепещущие на ветру . [Там же, 2019, с. 130]	Опишите цветы и деревья , покачивающиеся на ветру.

万紫千红	«Десять тысяч бордового, тысяча красное» — многоцветный; красочный; многогранный; разнообразный. [Там же, 2019, с. 435]	Опишите сотню цветков в полном распустинии и ярких красках. Это также метафора богатства и разнообразия вещей.
面红耳赤	« Лицо красное, уши багровые(深红)» — покраснеть до корней волос; побагроветь от стыда или натуги . [Там же, 2019, с. 284]	Лицо и уши были красными. Описывает покрасневшее лицо из-за волнения или стыда.
姹紫嫣红	«Нежно-фиолетовый, ярко-красный» — красота и прелесть цветов. [Там же, 2019, с. 57]	Опишите все виды цветов как нежные и красивые.

4. Фразеологизмы с золотым:

Таблица № 4. Фразеологизмы с золотым

Фразеологизмы	Прямой перевод	Значение
黄金铸像	«Золотой памятник» —	Проявляет уважение или

	уважение и память о человеке. [Там же, 2019, с. 188]	память о ком-либо.
金蝉脱壳	«Золотая цикада сбросила панцирь» — скрыться; спрятаться; ускользнуть, убежать; маскировка для прикрытия своего отсутствия. [Там же, 2019, с. 218]	Когда цикада становится насекомым, она сбрасывает слой панциря. В притче используется уловка, чтобы уйти с дороги, чтобы люди не могли вовремя узнать об этом.
金屋藏娇	«В золотых чертогах спрятать прелестную девицу» — заполучить желанную; найти новую любовницу; взять в наложницы. [Там же, 2019, с. 219]	Это относится к использованию богато украшенных домов для проживания жены и наложницы возлюбленного. Также относится к взятию наложницы.

5. Фразеологизмы с жёлтым:

Таблица № 5. Фразеологизмы с жёлтым

Фразеологизмы	Прямой перевод	Значение
杳如黄鹤	«Исчезнуть как жёлтый журавль» — как в воду кануть; ни слуху ни	Первоначально оно относится к легенде о том, что бессмертный

	духу; бесследно исчезнуть. [Там же, 2019, с. 499]	оседлал желтого журавля и улетел, чтобы никогда не вернуться. Сейчас метафора бесследно исчезла или пропала.
直捣黄龙	«Ударить прямо по жёлтому дракону» — ударить непосредственно по столице, ставке, логову врага; не останавливаться, пока не достигнешь цели. [Там же, 2019, с. 563]	Относится к уничтожению логова врага и полному уничтожению врага. Позже это обычно относится к отказу сдаваться, пока цель не будет достигнута.
牝牡骊黄	«Самка, самец, черный, жёлтый / вороной, каурый» — разбираться в существе дела, не обманываясь внешними признаками; не обращая внимание на внешние признаки. [Там же, 2019, с. 321]	Первоначальное намерение — наблюдать суть вещей и не заботиться об их внешнем виде. Метафора поверхностных явлений вещей.
回黄转绿	«На смену жёлтому приходит зеленый» — все возвращается на круги своя; циклическое повторение событий. [Там же, 2019, с. 192]	Листья меняют цвет с зеленого на желтый, с желтого на зеленый. Первоначально оно относилось к смене времен года, но позже стало использова

		ться как метафора повторения мирских событий.
论黄数黑	«Обсуждать жёлтое, считать чёрное» — критиковать за глаза; распространять сплетни; чернить человека . [Там же, 2019, с. 271]	Комментировать за его спиной и беспричинно клеветать на других.

6. Фразеологизмы с чёрным:

Таблица № 6. Фразеологизмы с чёрным

Фразеологизмы	Прямой перевод	Значение
月黑风高	«Чёрная луна, лютый ветер» — черная, ветреная, страшная ночь; опасная, неблагоприятная обстановка. [Там же, 2019, с. 539]	Метафора – ночь без лунного света и ветра. Метафора зловещего окружения.
颠倒黑白	«Выдавать чёрное за белое» — все перепутать; исказить (извращать) истину; изображать черное белым; передергивать факты; переворачивать	Скажите, что черное — это белое, а что белое, то черное. Притчи искажают факты и путают добро и зло.

	факты вверх дном . [Там же, 2019, с. 103]	
黑白分明	«Чёрное и белое ясно различимо» — ясно и четко; различать белое и черное, правду и ложь, добро и зло; проводить четкую грань . [Там же, 2019, с. 179]	Граница между добром и злом очень ясна. Здесь также описаны четкие надписи и изображения.
黑白混淆	«Смешать и перепутать чёрное и белое» — лгать; ставить все с ног на голову. [Там же, 2019, с. 180]	Назовите черное белым, а белое черным. Это метафора намеренного смешения добра и зла и создания путаницы.

7. Фразеологизмы с зелёным:

Таблица № 7. Фразеологизмы с зелёным

Фразеологизмы	Прямой перевод	Значение
青黄不接	«Зелёное (новый урожай) и жёлтое (старый урожай) не сходятся» — не дотянуть до нового урожая; не сводить концы с концами; трудное материальное или	Старое зерно съедено, а новое зерно еще не получено. Это также метафора неспособности соединить таланты или материальные ресурсы.

	кадровое положение . [Там же, 2019, с. 342]	
青梅竹马	«Зелёные сливы, бамбуковые лошадки» — детские игры и забавы; детская непосредственность и чистота; детская дружба. [Там же, 2019, с. 342]	Опишите невинную игру маленьких мальчиков и маленьких девочек. В настоящее время оно относится к близости между мужчинами и женщинами в раннем возрасте.
绿衣黄里	«Зелёная (дешевая) одежда на желтой (дорогой) подкладке» — ставить низкое на место благородного . [Там же, 2019, с. 269]	В старой метафоре честь и неполноценность меняются местами, а высокое и низкое меняются местами.

Являясь важной частью китайского словарного запаса, фразеологизмы с компонентом “цвет” несут в себе глубокие культурные коннотации. С момента своего создания эти фразеологизмы следовали за темпом времени и постоянно развивались и обогащались для удовлетворения потребностей человеческого использования и общения. Китайский язык Культурная коннотация фразеологизм с компонентом “цвет” в них поможет учащимся глубже понять фразеологизмы с компонентом “цвет” в будущих

исследованиях, тем самым улучшая свою собственную систему знаний и улучшая словарный запас.

2.2. Символическое значение фразеологизмов с компонентом “цвет” в русском языке

Цвет имеет огромное значение в жизни людей и часто может напрямую определять настроение, эмоции и физические ощущения человека. Цвета могут вызывать у человека самые разные чувства: волнение, спокойствие, безразличие, гнев, радость, а также физические и психологические чувства холода и тепла.

У россиян много глубоко укоренившихся представлений о цвете: синий, белый и желтый считаются «положительными» цветами, а чёрный и серый — «негативными». Поэтому русские фразеологизмы с цветными словами также несут в своем прямом значении богатый коннотативный смысл.

В России существует большое количество научных трудов в области психолингвистики, которые рассматривали цвет и его восприятие. В данных работах изучаются системы значений цветов в разных языках как близкородственных, так и далёких друг от друга, среди них в первую очередь можно назвать исследования Т.Г. Корсуновский, Х.Х. Фридман, М.И. Черемисиной, А.М. Панченко, В.А. Московича, С.И. Ройзензона, Г.С. Свешнковой [цит. по Ли 2009].

Разберем символическое значение фразеологизм с компонентом “цвет” в русском языке из следующих цветов.

1. Белый

В понимании россиян белый цвет символизирует чистоту, невинность, святость и другие значения. «Белый» в русских идиомах обычно означает «яркий, хорошо освещенный, ярко освещенный». Например, Белые ночи не

относится к «белым», а относится к «ярко освещенным» ночам северного лета; аналогично, Белый в Белом хлебе не относится к «белому», а относится к «белым», а относится к «белым». яркий", противоположный чёрному хлебу (тёмному) в чёрном хлебе.

Кроме того, «белый» в идиомах часто выражает негативное значение, указывая на «равнодушие, изоляцию от окружающего, молчание» и т. д. Например, «белая ворона» — человек, резко выделяющийся среди окружающих; не такой, как все. Слово «белый» в этом фразеологизме употребляется в отрицательном значении. смысл и означает, что оно не гармонирует с окружающей средой. Не допускается [Мигькин. - М.: Наука, 1993]; Это символическое значение имеет и слово «белое» в слове «белая печень».

У русских есть традиция перед праздниками белить дом: после покраски дом становится чистым и светлым. Следовательно, белая изба означает «чистый», то есть «белый» в фразеологизме также символизирует «чистый, чистый». Белая изба означает чистое и светлое пространство. «Белый» в фразеологизмах может выражать и отрицательный смысл. Фразеологизм «Показать белое перо» пришло из соревнований по петушиным боям. В ходе драки петухов разного окраса было обнаружено, что красные, красно-жёлтые и чёрные петухи вели себя более агрессивно, откусывая хвостовые перья робкому белому петуху.

Следовательно, это фразеологизм означает быть побежденным или высмеянным. «Белый» в этом фразеологизме символизирует «трусость, трусость, капитуляцию». Белый цвет в белом флаге символизирует «примирение, подчинение». Кроме того, «белый» в фразеологизме понимается и как знак духовного искупителя, например, белый цвет в комбинезоне врача белый халат выражает это значение.

4.Красный

Красный – самый активный и насыщенный цвет в восприятии людей. Он может дать людям сильную энергию, уверенность и жизненную силу. Слово

«красный» в русских фразеологизмах обычно ассоциируется с «молодостью и красотой». Например, красная девица означает красивую, добрую и милую девушку. «Красный» здесь означает «красивый и чудесный» [Жуков В.П., 1994]. К подобным фразам относятся красный молодец, красная площадь и т. д. Россия – православная христианская страна. Важные церковные даты отмечены красными чернилами. «Красный» символизирует «праздник» и происходит из церковной традиции. «Красный» в «Красном дне календаря» символизирует «фестиваль». Подобные фразеологизмы включают красное крыльцо, красный угол, красный звон и т. д. В истории России сторонников советской власти и коммунистов называли «красными», поэтому «красный» — цвет революции. В Красном имени, Красной гвардии, Красных полках слово «красный» означает «революция». Существуют разные мнения о происхождении фразеологизма красное солнышко. Одна из версий звучит так: князь Владимир решил устроить грандиозный праздник в честь освобождения России от печенегов. Раньше такие грандиозные мероприятия посещали только дворяне и старейшины. Тогда это событие не имеет к ним никакого отношения. На этот раз приглашенными на праздник были простые люди, в том числе рабочие, фермеры, ремесленники и даже бедняки. Они свободно входили и выходили из дворца, добывали еду и весело играли. С тех пор этот праздник проводится ежегодно. В этом отражается мудрость князя Владимира. Он следовал принципу «дайте им хлеба и позвольте им развлекаться», чтобы завоевать расположение и уважение простых людей. Судя по всему, все это сработало. В сознании обывателей князь – это «великий» или «красное солнышко». «Красный» в этом фразеологизме означает положительную оценку высшего качества человека или вещи. К подобным фразам относятся красное словцо, красный товар и т. д. По сравнению с другими цветными словами прилагательное «красный» употребляется гораздо чаще, что помогает слову порождать дополнительные значения, то есть, помимо вышперечисленных символических значений, «красный» может также означать «запрещенный, опасный» и другие

значения. Такие значения, как «красный» в таких фразеологизмах, как Красная светофора, Красная книга, Красная линия, красный петух и других фразеологизмах, имеют такое символическое значение. «Изучение устойчивых выражений в лингвокультурологическом аспекте позволяет проникнуть в психическое пространство людей, чтобы выявить скрытые культурные и национальные особенности этих уникальных единиц»

[Кубрякова, 2004, с.112].

3. Зелёный

Зелёный — цвет весны, природы, свободы, радости и надежды. «Зелёный» в русских фразеологизмах в основном имеет два значения: буквальное и ускользающее значение. Прямое значение — указать на цветовой признак предмета. К таким словосочетаниям относятся: зелёный чай, зелёные корма, зелёный горошек и т. д. Ускользающее значение имеет следующие символические значения: Во-первых, зелёный цвет чаще всего ассоциируется с молодостью; Феномен разных культур. В этом вопросе между разными языками существуют большие различия. В русском языке «молодой» часто ассоциируется с «отсутствием опыта», поэтому в этом смысле фразеологизмы с «зелёным» часто имеют определенный негативный оттенок, поскольку русский следует правилу молодой – зелёный – без. Принцип опыт – незнание с чем-то – легкомыслие по молодости. Русские фразеологизмы со словом «зелёный» часто носят иронический характер и часто используются для описания молодых, неопытных людей. К таким фразеологизмам относятся зелёный молодежь, зелёный юноша, зелёный юнец и т. д. Во-вторых, фразеологизма, сформированная на основе ассоциации со сигналом светофора, имеет условное значение «разрешение», то есть разрешение на работу. Русский фразеологизм *зелёная улица* (зелёная улица) обозначает улицу со свободным проходом, без препятствий и задержек, в которой зелёный означает «разрешение». Открыть зелёную

улицу — убрать преграды и препятствия для совершения чего-либо. В-третьих, зелёный цвет также может выражать негативные эмоции, такие как гнев, возбуждение, агрессия и т. д. Например, зелёный цвет в русском фразеологизме *позеленеть от злости* символизирует негативные эмоции. Слово «зелёный» в русских словосочетаниях по своей сути связано с нездоровьем. По-русски, говоря о нездоровом человеке, вы говорите: он «зелёный». Подобные фразеологизмы включают в себя «в глазах зеленеет/темнеет», которые обозначают человека, который плохо себя чувствует из-за усталости, слабости или нервозности.

4.чёрный

Чёрный — цвет, наиболее подверженный «стереотипному мышлению» людей. Для людей чёрный символизирует трагедию, печаль, смерть и тьму. В то же время чёрный является и основным цветом повседневной жизни людей, то есть цветом одежды, аксессуаров, зданий, автомобилей и т. д. Чёрный цвет у людей часто ассоциируется с тьмой, и именно отсюда возникает предчувствие какой-то опасности, которую человек не может понять. Поэтому чёрный цвет часто переплетается со страхом и является признаком эгоизма, слабости, пустоты и депрессии.

Чёрный цвет в русских фразеологизмах обычно имеет выразительную функцию. Отражая печальное и мрачное состояние, он одновременно усиливает негативную оценку отрицательных эмоций. К таким фразеологизмам относятся: стать чёрнее ночи - стать очень мрачным , раздраженным; чернь - печаль (ходить в черни - в печали); видеть все в чёрном цвете - все представляется очень мрачным ; чёрная тоска, чёрные мысли и т. д.

Слово «чёрный» в русских фразеологизмах издревле употребляется для выражения «неквалифицированный, трудолюбивый, штатский, грубый» и других значений. Например: чёрная работа - физически тяжёлая , грязная работа; чёрный народ - крестьяне, ремесленники, рабочие; чёрная служанка - о слугах, выполняющих физически тяжёлую, грязную работу; чёрная кость -

человек незнатного, недворянского происхождения, крестьянин, ремесленник, кустарь и др в дореволюционной России.

Чёрный цвет — символ «траура» во многих культурах, означающий «смерть и несчастье». В русском языке это символическое значение еще более очевидно. Такие как: чёрная повязка - символ и знак траура при похоронах, чёрное знамя - знак траура, чёрный тюльпан - гроб с телом погибшего солдата, ходить в чёрном - носить траур. Чёрный является символом всего зла, тайн, недостатков и печали и выражает символическое значение «неудачника, неудачника». Например: чёрный год - неудачный год, беречь (хранить, иметь) что-нибудь на чёрный день - в расчёте на самое трудное время, чёрные страницы жизни, истории. Чёрный также является символом злых сил. К таким фразеологизмам относятся: чёрная магия - волшебство, чародейство, колдовство с помощью адских сил, чёрный глаз - таинственная магическая сила взгляда, приносящая несчастье, чёрная сила - нечистая сила..

«Чёрный» в русских фразеологизмах может также выражать негативные комментарии, такие как: чёрное дело - плохой поступок, преступление; чёрная душа - о человеке коварном, способном на низкие поступки, чёрный рынок - неофициальный рынок, где осуществляются незаконные коммерческие операции, спекулятивная торговля. Видно, что «чёрный» в русских фразеологизмах выражает негативные оценки.

5. Жёлтый

Жёлтый — счастливый, позитивный, расслабленный и тёплый цвет, символизирующий солнце, и его значение — «счастливый, счастливый». Жёлтый заставляет людей чувствовать себя хорошо и хорошо. Но в отличие от «солнца», во многих русских фразеологизмах жёлтый используется как цвет «разлуки» и «предательства». Например, фразеологизма Жёлтая пресса (печать). Существует несколько теорий происхождения это фразеологизм. Одна из теорий состоит в том, что он произошел из-за цвета дешевых газет. Другая теория состоит в том, что эта фразеологизма возникла в Соединенных

Штатах. В 1895 году газета New York World регулярно публиковала серию карикатур под названием «Жёлтые младенцы». Главный герой комикса — мальчик, который носит жёлтый халат длиной до фута и делает интересные комментарии по поводу различных событий. В начале 1896 года другая газета, New York Morningside, поглотила карикатуриста Ричарда Ютекольта. Оба издания процветали на скандальных историях. Между конкурентами разгорелся спор по поводу авторских прав на «Yellow Baby». Весной 1896 года редактор New York News Ирвинг Уордман, комментируя иск, презрительно назвал обе газеты «таблоидами», имея в виду журналы, публиковавшие вульгарные, лживые, дешёвые и сенсационные новости. Слово «жёлтый» в фразеологизме Жёлтая карточка и Жёлтый дом имеет такое символическое значение. Жёлтая карточка — предупреждение игроку за нарушение правил (как в футбольных матчах), а Жёлтый дом — психиатрическая больница.

Словарный анализ русских словесных единиц: фразеологический словарь русского культурного языка, разделяющий фразеологизмы на фразеологизмы с такими цветами, как белый, синий, красный, золотой, желтый, черный и зеленый.

1. Фразеологизмы со словом "белый":

Довести до белого каления – разозлить.

Шито белыми нитками – про скрытую ложь.

2. Фразеологизмы со словом "синий":

Синяя борода – ревнивый мужчина.

3. Фразеологизмы со словом "красный":

Проходит красной нитью – является главной мыслью.

Как красная тряпка для быка – что-то раздражающее.

4. Фразеологизмы со словом "золотой":

Золотые руки — умелые руки.

5. Фразеологизмы со словом "жёлтый":

Жёлтый дом — сумасшедший дом.

6. Фразеологизмы со словом "чёрный":

Написано чёрным по белому — совершенно ясно написано.

Отложить на чёрный день — отложить для трудных времён.

7. Фразеологизмы со словом "зелёный":

Зелёная улица — свободный путь.

Как культурное явление цвет затрагивает все аспекты человеческой жизни. Символическое значение русских цветных слов в основном отражено в фразеологизмах. Русские фразеологизмы с цветными словами могут описывать как положительные, так и отрицательные явления в окружающем мире. Понимание символического значения русских цветных слов может дать представление о русской культуре, что позволит улучшить межкультурное общение.

2.3. Различия культурных коннотаций фразеологизмов цветовой лексики в русском и китайском языках

Ещё одной важной областью изучения фразеологии является исследование культурных различий в употреблении фразеологических выражений. Фразеологические выражения могут быть связаны с определенными культурными ценностями, и их употребление может быть «ограничено определенными социокультурными факторами» [Большой фразеологический словарь русского языка, 2014, с. 50].

Как в русском, так и в китайском языках символические значения цветных слов обнаруживают большое сходство и глубокие различия. Эти различия не

только отражают соответствующие культурные особенности двух языков, но также выявляют разные привычки людей понимать и использовать цвета. В. Н. Телия считает, что фразеологизмы «... ассоциируются с культурными и национальными стандартами, стереотипами, мифами и т. д. и при употреблении в речи отражают менталитет, характерный для определенной лингвокультурной общности» [Телия, 1999:64].

Проанализируем культурологические коннотативные различия цветовых словарных единиц русского и китайского языков от красного, белого, черного и синего цветов.

1. красный

Красный цвет рассматривается как символ радости и благоприятности как в русском, так и в китайском языках. Эта общность проистекает из общего понимания людьми основных свойств красного цвета.

Однако в русском языке красный чаще используется для обозначения таких понятий, как революция и энтузиазм, что отражает уникальное понимание и использование красного цвета в российской истории и культуре. Напротив, в китайской культуре, хотя красный цвет также символизирует радость и благоприятность, в разных контекстах он также может ассоциироваться с такими понятиями, как власть и достоинство.

В русском языке относительно мало идиом красных слов, и они в основном связаны с революцией, войной и социальной политикой. Например, такие идиомы, как «красная карьера» и «красная звезда», отражают особый статус красного цвета в русской культуре. Эти идиомы часто несут глубокий исторический и культурный подтекст, отражая любовь и стремление русского народа к революции и прогрессу, представленным красным цветом. Помогает понимать многие культурные и общественные явления: «...фразеологические выражения могут отражать социальные отношения и статусы в обществе» [Степанов, 1997, с. 47].

Напротив, красные словарные фразеологизмы в китайском языке чрезвычайно богаты и охватывают различные области и аспекты. Эти

фразеологизмы не только выражают различные символические значения красного цвета в китайской культуре, но также отражают любовь китайского народа и стремление к благоприятности, радости и процветанию, которые символизирует красный цвет.

2. Белый

Как в русском, так и в китайском языках культурные коннотации, содержащиеся в белых словарных фразеологизмах, демонстрируют значительную общность.

Прежде всего, с точки зрения символического значения чистоты и русский, и китайский языки придают белому цвету благородный и безупречный культурный оттенок. Все они подчеркивают тесную связь между белым цветом, чистотой и благородством, отражая универсальное стремление к концепции чистоты в человеческой культуре.

Кроме того, как в русском, так и в китайском языках белый цвет также используется как символ реакции или смерти. Воплощение этого символического значения в двух языках имеет определенное сходство.

Помимо общих моментов в двух вышеуказанных аспектах, существуют также некоторые тонкие различия в белых словарных фразеологизмах в русском и китайском языках. Эти различия главным образом отражаются в расширении и сужении символического значения белого цвета.

Стоит отметить, что сходства и различия белых словарных фразеологизмов в русском и китайском языках также в определенной степени отражают исторические, социальные и культурные предпосылки двух языков и культур. Например, в русской культуре белый цвет часто ассоциируется с такими понятиями, как религия и святость. Например, в архитектурном стиле церквей часто используется белый цвет в качестве основного цвета. В китайской культуре белый цвет больше ассоциируется с такими понятиями, как природа и времена года. .

2. чёрный

Чёрный цвет ассоциируется с негативным, злым и другим подтекстом в обоих языках, но существуют существенные различия в использовании конкретных фразеологизмов и культурных коннотациях. Это различие проистекает не только из грамматического строя и особенностей лексики двух языков, но и тесно связано с историческими традициями, культурной основой и ценностными ориентациями двух народов.

В русском языке негативный оттенок чёрного цвета может быть связан с религиозными верованиями, культурными традициями и социальными обычаями русской нации. Например, в русской культуре чёрный цвет часто ассоциируется со смертью и трауром, что может быть связано с православной религиозной традицией. В китайском языке нейтральный или даже положительный оттенок чёрного цвета может быть связан с древними китайскими культурными традициями и философскими мыслями.

3. Синий

В русском языке синий цвет часто тесно связан с природными элементами, такими как небо и море. , используя синий цвет в качестве среды, восхваляет великолепные пейзажи природы и отражает стремление людей к необъятности. Синий также имеет символическое значение социального статуса, такого как королевская власть и власть в русском языке. Например, сочетание синего и золотого цвета на флаге Сен-Андре не только олицетворяет мощь страны, но и передает святость и величие этой власти. Эта символика глубоко укоренилась в русском языке и стала неотъемлемой частью культурной традиции.

В китайском языке синий больше ассоциируется с такими понятиями, как ясность, чистота и элегантность.

«Сопоставительный анализ русских и китайских фразеологизмов даёт возможность увидеть фразеологическую специфику русского и китайского языков, и распознать их общеязыковые и индивидуально-языковые свойства»
1 [Дай Синьюй, 2018].

Благодаря приведенному выше анализу и исследованиям мы понимаем, что в межкультурной коммуникации крайне важно понимать символическое значение и культурную коннотацию фразеологизмы с цветными словами в разных культурных средах. Только когда мы полностью понимаем и уважаем культурные различия друг друга, мы можем достичь более эффективного и глубокого общения. Поэтому углубленное изучение культурных коннотаций цветных фразеологизм в русском и китайском языках не только поможет улучшить нашу чувствительность и проницательность в межкультурном общении, но и поможет укрепить взаимопонимание и дружбу между народами Китая и Россия.

Заключение

В. В. Красных дает следующее толкование данному понятию: «Лингвокультура есть воплощенная и закрепленная в знаках живого языка и проявляющаяся в языковых/речевых процессах культура, явленная нам в языке и через язык» [Красных, 2013 - №1, с.123].

Язык является неотъемлемой частью социальной жизни человека. Это не только инструмент обмена идеями и передачи информации, но и носитель и инструмент наследования культуры. Язык является отражением культуры, а различия между разными языками отражают различия между разными культурами. Поэтому изучение языков важно для понимания и оценки других культур.

Фразеологизм— это уникальный способ выражения в языке. Они передают богатые культурные коннотации и глубокую философию через краткие и ясные языковые формы. В фразеологизмах использование цветных слов еще более важно и выразительно. Цветовая лексика способна не только ярко описывать особенности внешнего вида вещей, но и передавать посредством метафор и символов конкретные эмоции и значения. Фразеологизмы, являясь сокровищницей языка, являются не только важным носителем культурного наследия, но и важным средством культурного обмена. Изучение фразеологизмов не только помогает нам лучше понимать и ценить другие культуры, но также способствует общению и интеграции между различными культурами.

Изучая фразеологизмы с цветными словами на китайском и русском языках, мы можем глубже понять сходство и различия между двумя культурами, понять эстетические концепции и ценностные ориентации двух народов.

В то же время изучение фразеологизмов может помочь улучшить наши способности к языковому выражению и культурную грамотность. Являясь сутью языка, фразеологизмы передают глубокие философские и культурные

коннотации через краткие и ясные языковые формы. Изучение и использование фразеологизм может не только обогатить наш словарный запас, но также улучшить наш языковой уровень и культурную грамотность.

С помощью этого анализа фразеологизм с красочными словами на китайском и русском языках мы надеемся помочь учащимся лучше понять культурные различия между двумя странами, тем самым повысив их интерес к изучению русского языка.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Большая российская энциклопедия. М., 2017. Т. 33. С. 527—528.
2. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. 4-е изд. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2014. 784 с.
3. Брагина А.А. Красный, серый, голубой (к анализу значений цветowych прилагательных) //Русский язык за рубежом. 1967. №2. С.89-91.
4. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны. М.: Рус. яз., 1981. С. 176.
5. Брагина А.А. Цветовые определения и формирование новых значений слов и словосочетаний // Лексикология и лексикография. М. : Наука, 1992. С.73-104.
6. Ван Яньцзюнь. Введение в китайский культурный словарь [М], Издательство Университета Цинхуа; 1-е издание, июнь 2014 г.; Глава 4. Психологический, духовный и культурный словарь. Раздел 1. Культурный словарь системы мышления, с. 197.
王衍军.汉语文化词汇概论[М].清华大学出版社; 2014年6月第1版; 第四章 心理精神文化类文化词汇第一节思维系统类文化词汇, 第197页.
7. Голубкова О. В. Женские обряды в народных верованиях восточных славян Сибири: Автореф. ...канд. ист. наук. — Новосибирск, 2001. — с. 19–20.
8. Дай Синьюй, Фразеологизмы с компонентом «фитонимы» в русском и китайском языках: сопоставительный аспект // Молодой ученый 2018 № 23 (209). С. 435-438.
9. Ковшова М. Л., Гудков Д. Б. Словарь лингвокультурологических терминов. М.: Гнозис, 2017. 192 с.
10. Кубрякова Е. С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Рос. академия наук, Ин-т языкознания. М.: Языки славянской культуры, 2004.

560 с.

10. Ли Аньфэн. Русские фразеологические единицы с цветовым компонентом на фоне китайской лингвокультуры: автореф. дис... канд. филол. наук. Москва: Российский университета дружбы народов, 2009. С.15- 35.

11. Ли Аньфэн. Чёрный цвет в русской фразеологии на фоне китайской лингвокультуры // XI научно-практической конференция молодых учёных. Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: РУДН, 17 апреля 2009 года. М.: Флинта: Наука, 2009. 224 с.

12. Лю Бо. Анализ коннотации и значения русских цветных слов [Ж]. Школа иностранных языков Ляонинского университета, 2010, 25: 3. 刘波. 试析俄语颜色词的内涵意义[J]. 辽宁大学外国语学院, 2010, 25: 6.

13. Ли Хун. Язык, цвет и культура - Анализ культурного значения русских и китайских цветных слов, [J] Журнал Шаньсийского университета, 2005, 28(5): 李红. 语言、色彩与文化——俄汉颜色词的文化意义透析, [J] 山西大学学报, 2005, 28 (5) : 4.

14. Жуков В.П., Жуков А.В. Школьный фразеологический словарь русского языка. М.: Просвещение, 1994.

15. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка (онлайн версия) / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. М., 1957.

16. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] / В.Н.

17. Телия В.Н. Коннотация // Большая российская энциклопедия. 2016. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://bigenc.ru/linguistics/text/2090746> (дата обращения: 07.04.2021)

18. Телия. – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996. — 288 с.

19. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.

20. Ли Хун. Язык, цвет и культура - Анализ культурного значения русских и китайских цветных слов [J] .Журнал Шаньсийского университета, 2005, 28(5):
21. Телия В.Н. Фразеология. В кн.: Общее языкознание: Внутренняя структура языка. М.: Наука, 1972. С.456-555.
22. У Синьюй. Лингвокультурологические и лингвометодические аспекты концепта "семья" в русской и китайской культурах: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. СПб., 2009. 192 с.
23. Федоров М.А. Язык как феномен культуры // Вестник Иркутского гос. тех. ун-та. 2013. №6. С.291-295.
24. Фразеологический словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2014 С. 3.
25. Миронова Л.Н. Семантика цвета в эволюции психики человека // Проблема цвета в психологии/Отв. Ред. Н.Н.Корж, А.А.Мигькин. М.: Наука, 1993.
26. Рахмонова К. Т. Самообучение-открытие эффективной стратегии изучения языка // Наука и образование сегодня. № 5 (16), 2017. С. 42.
27. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика. М.: Либроком, 2009. 336 с.
28. Сафина З. М. Когнитивно-лексикографическое описание фразеологических единиц со структурно-семантическим компонентом цвета (на мат-ле англ., русск. и башк. языков): дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2004. 213 с.
29. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 1997. 824 с.
30. Pakuła Ł. Seeing through dictionaries: On defining basic colour terms in English, Japanese and Polish lexicography // Proceedings of the XIV Euralex International Congress. Eds. A. Dykstra and T. Schoonheim. Ljouwert, 2010. P. 1372–1389.
31. Цао Маньси. Лексические особенности и синтаксические функции русских фразеологизмов. Иностранное языкознание. 1992 (2): 8.

DOI:CNKI:SUN:NWYJ.0.1992-02-004.

32.О. М. Готлиб Му Хуаин Китайско-русский фразеологический словарь.2019.